

В. В. Шульгина

Тверской государственный университет, 2 курс

Научный руководитель: д.ф.н. С. В. Мкртычян

ВЕРБАЛЬНЫЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ГЕНДЕРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ НЕБИНАРНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ (на материале английского и русского языков)

Концепт гендера появился в сознании человека не так давно, а толчком к его формированию послужили несколько последовавших друг за другом феминистических волн. Вместе с тем в научных исследованиях возникает аналогичная ситуация: вслед за развитием феминистских исследований возникает гендерный подход, в котором фокус смещается с исследований женского опыта на изучение категорий женственности и мужественности, а с приходом третьей волны феминизма – на изучение критики такого конструкта, как гендер [Здравомыслова, Тёмкина 2015]. Сегодня благодаря этому мы можем говорить о разнообразии трактовок понятия «гендер», а также о том, почему в разных языках складываются такие разные картины вербальных репрезентаций этой категории. В настоящей публикации наше внимание сосредоточено на вербальных репрезентациях небинарной гендерной идентичности (далее – ГИ), поскольку данный вопрос является наименее изученным в сфере гендерных исследований. Помимо этого, в современном обществе происходит актуализация проблем, связанных с гендерным дискурсом, преимущественно касающихся представителей небинарных гендерных идентичностей. Эти вопросы легли в основу исследования и определили положения, на которых строится его теоретическая база. Вслед за А. А. Тёмкиной и Е. А. Здравомысловой мы понимаем термин «гендерная идентичность» как «индивидуальное определение собственной принадлежности к полу, или самоатрибуцию» [Здравомыслова, Тёмкина, 2015: 253].

В качестве направления данного исследования и методологического подхода нами была выбрана квир-теория, поскольку она позволяет отойти от положений гетеронормативных теорий и направлений и взглянуть на данный вопрос шире, выходя за рамки традиционной бинарной оппозиции. Материалом исследования были выбраны статьи интернет-изданий, в которых затрагиваются проблемы, связанные с понятием гендера. Такой выбор обусловлен необходимостью поиска лексем, номинирующих ГИ, а также возможностью изучить языковое поведение представителей небинарной ГИ. Среди русскоязычных изданий были выбраны журналы «Развилка», «Мел», «Нож», «The Vyshka» и другие, среди англоязычных – «INKspire», «Dazed», «i-D». В работе также используются данные англо- и русскоязычных национальных корпусов и словарей.

Анализируя отобранный на начальном этапе материал, мы смогли выявить следующие тенденции, намечающиеся в поле исследуемой проблемы:

1. Наличие определенного количества вхождений в англоязычном корпусе показывает, что лексемы, именующие ГИ, используются довольно активно, и таким образом являются частью активного словарного запаса. Сравнив в этом контексте русско- и англоязычный корпус, можно выяснить, что русский не только более беден на лексемы, обозначающие ГИ, но не так склонен использовать тот материал, который он заимствует из английского. В таблице представлены англо- и русскоязычные номинации небинарных ГИ с указанием количества вхождений при их наличии.

Табл. Сравнение количества вхождений номинаций небинарных ГИ в англо- и русско- язычных корпусах

Англоязычная номинация / русскоязычная номинация	Количество вхождений в англоязычном корпусе	Количество вхождений в русскоязычном корпусе
Genderfluid / гендерфлюид	16	-
Trans / transgender // транс / трансгендер	3 045	232
Genderqueer / гендерквир	23	3
Queer / квир	2 814	45
Agender / агендер	31 770	-
Androgynous / андрогин	19	53
non-binary human being / небинарный человек	963	-

Несмотря на то, что одна из лексем в большей степени представлена в русском языке, ясно прослеживается тенденция, при которой номинации небинарной ГИ репрезентированы в английском языке более широко, чем в русском. Некоторые часто употребляемые в рамках гендерного дискурса слова в корпусе вовсе не представлены (такими словами являются «транс-персона», «небинарный человек», «агендер» и т.д.).

Подбор лексем, называющих представителей различных ГИ в рамках небинарной системы, и их последующий анализ показали, что практически все они либо заимствованы из английского языка в чистом виде, либо же калькированы с англоязычных лексем. В качестве примеров полностью заимствованных номинаций можно привести следующие слова: «бигендер», «гендерфлюид», «агендер», «квир», «полигендер», «ФтМ» («Female to Male»), «МтФ» («Male to Female»), «пангендер», «гендерфлак» и т.д. Калькирование мы можем увидеть на примере следующих слов: «небинарная персона», «транс-персона», «нецисгендерный человек» и т.д.

Подобное явление вызвано наличием в русском языке «гендерной лакуны»: поскольку актуализация лексики, необходимой для описания ГИ, произошла совсем недавно, изначально андроцентричный язык не успел

перестроиться. Поясним, что андроцентричность языка проявляется в его ориентированности на мужчину и мужской род при выражении нейтрального смысла. В одном из своих выступлений профессор А. В. Кириллина приводит в качестве примера слово «человек», которое, казалось бы, охватывает представителей и бинарных, и небинарных ГИ, но при этом имеет мужской грамматический род и требует изменения зависящих от него слов в этой парадигме [Кириллина URL]. Из-за того, что новые реалии требуют конституирования в языке, появляется необходимость поиска таких языковых средств, которые помогали бы раскрывать множественность и вариативность гендера (сейчас вариантов гендерных идентичностей насчитывается около шестидесяти). По словам А. В. Кириллиной, существуют различия между западным и русским социокультурными пространствами: несмотря на то, что русский язык менее андроцентричен, чем английский, демократизация западноевропейского пространства и, соответственно, общественного дискурса, произошла быстрее, чем в русскоязычном пространстве. Кроме того, в языках более патриархальных, чем русский, феминистская критика способствовала более активному изменению взгляда на гендер. Отсюда мы можем сделать вывод, что западноевропейские языки оказались более гибкими к изменениям в «гендерной» картине мира.

2. Если мы обратимся к пометам, которыми маркированы исследуемые нами лексемы, то увидим, что в русскоязычном пространстве они в сознании носителей языка в большей степени относятся к сфере специализированной лексики: так, в различных словарях лексема «транссексуал» имеет следующие пометы: «медицина» (данная помета присутствует в онлайн-словаре «Викисловарь»), «психология» (в «Словаре иностранных слов» Н.Г. Комлева [Комлева URL]). Более того, многие слова отмечены как неологизмы или слова, относящиеся к слою разговорной лексики («транссексуал» в «Словаре многих выражений» [URL] имеет именно такие пометы). Если же взглянуть на ситуацию в английском языке, то там в большинстве словарей номинации представителей небинарной ГИ окажутся преимущественно в слое нейтральной лексики: такие выводы были сделаны на основе анализа лексем из словарей «Oxford Dictionary» [URL], «Merriam Webster» [URL], «Urban Dictionary» [URL], «MacMillan» [URL], «Cambridge Dictionary» [URL], а в качестве примеров подобных слов можно привести такие номинации, как ‘non-binary human being / person’, ‘genderfluid’, ‘enby’, ‘trans/transgender’, ‘genderqueer’, ‘gender non-conforming people’, ‘gender variant people’, ‘agender’.

Отсюда можно сделать вывод, что в английском языке обсуждаемая лексика, связанная с гендерным дискурсом, получила более широкое развитие по сравнению с русским языком, что говорит об актуальности данного лексического пласта в англоязычном пространстве и меньшей

заинтересованности и готовности к языковым и этическим изменениям носителей русского языка в контексте исследуемого вопроса.

3. Отдельно следует сказать о проблеме «плавающей» семантизации лексем, номинирующих небинарную ГИ (подобное явление наблюдается как в английском, так и в русском языке). Данная проблема обнаружилась при компонентном анализе лексем, выбранных из специфических источников.

Наглядно проиллюстрировать это могут примеры из онлайн-словаря сленга «Urban Dictionary» [URL]. В качестве подобного примера возьмём слово «genderqueer». Заметим, что словарь составляется пользователями, что даёт возможность отследить разницу в толковании значения. Итак, в словаре мы можем встретить следующие определения данной лексемы: “Any position in a wide variety of gender identities, spanning the spectrum between male and female. A person who is Genderqueer is *not transgendered*, though the option is open to transition”; “genderqueer *fits under the transgender category*”. Таким образом, расхождения в понимании того или иного термина могут быть довольно велики, что затрудняет свободное применение данного пласта лексики.

Следует отметить, что проблема отсутствия единообразного толкования возникает ещё и потому, что границы определения ГИ многих представителей небинарных ГИ размыты и очень подвижны. Конечно, полностью эти границы не исчезают, но во многом сами представители небинарных ГИ определяют смысловую насыщенность вербальных средств, репрезентирующих гендерную составляющую их личности. Исходя из данного наблюдения, можно предположить, что многие этические вопросы, возникающие в ходе развития гендерного дискурса, возникают на почве отсутствия договорённости. Для проверки данной гипотезы мы предполагаем провести психолингвистический эксперимент, где в качестве стимульного материала будут представлены выбранные из указанных выше источников лексемы, именующие ГИ.

Таким образом, гендерная идентичность небинарной личности находит отражение в языке (в словарях, в корпусах, в узусе) и может быть подвергнута изучению с учётом этнокультурной специфики.

ЛИТЕРАТУРА

Здравомыслова Е.А., Тёмкина А.А. 12 лекций по гендерной социологии: учебное пособие. СПб.: Издательство Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2015. 768 с.

Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 264 с.

Кирилина А. В. Подкаст «Розенталь и Гильденстерн», выпуск от 13.04.2020: «Я росла со стихами „Мама – летчик? Что ж такого“». URL: <https://tehnikarechi.studio/episodes/2020/04/13/ya-ros-la-so-stihami-mama-letchik-cto-zh->

takogo-doktor-nauk-alla-kirilina-kritikuet-rozentalya-i-gildensterna-i-ob-yasnyayet-kak-na-samom-dele-gender-proyavlyayetsya-v-yazyke_(дата обращения: 5.04.2022)

Онлайн-словарь «Викисловарь». URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/транссексуал> (дата обращения: 03.04.2022)

Словарь многих выражений. 2014. URL: https://all_words.academic.ru/96462/транссексуал (дата обращения: 03.04.2022)

Словарь иностранных слов / Под ред. Н.Г. Комлева. 2006. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/36498/ТРАНССЕКСУАЛ (дата обращения: 03.04.2022)

Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 10.04.2022)

MacMillan Dictionary. Macmillan Education Limited 2009–2022. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 10.04.2022)

Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 10.04.2022)

Oxford Learner's Dictionaries. Oxford University Press, 2022. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 10.04.2022)

The British National Corpus (BNC). URL: http://googlesearch.oucs.ox.ac.uk/search?Unit=OUCS&UnitPicture=http%3A%2F%2Fwww.oucs.ox.ac.uk%2Fgooglesearch%2Fradcliffe.jpg&client=oucs&proxystylesheet=oucs&output=xml_no_dtd&filter=1&q=genderqueer&Go=Go%21&site=natcorp (дата обращения: 10.04.2022)

Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=genderqueer> (дата обращения: 03.04.2022)